

Conseil régional Nakonha:ka Regional Council
Église Unie Plymouth-Trinity United Church

January 16, 2022 / 16 janvier 2022
2nd after Epiphany / 2e après l'Épiphanie

Thank you to all those who made this worship service possible by the gifts of their talents & skills, and time & money. More than ever, your church needs your financial support. Please make your offering by PAR, or mail a cheque to your treasurer. Merci pour avoir rendu ce culte possible par vos talents et divers dons en temps et en argent. Plus que jamais, votre communauté de foi a besoin de votre soutien financier; continuez à faire votre offrande, soit par PAR, ou par la poste à l'adresse de votre église, a/s le trésorier.

Gathering Song

Chant de rassemblement

1. Siyahamb' ekukhanyen KwenKhos (4x)
Siyahamba, oo,
siyahamb'ekukhanyen kwenkos.
2. Nous marchons à la lumière de Dieu (4x)
Nous marchons, oo,
nous marchons à la lumière de Dieu!
3. We are marching in the light of God. (4x)
We are marching, oo,
we are marching in the light of God.

Greetings & Welcome

Accueil & salutations

Acknowledgement of the Land

Reconnaissance du territoire

For thousands of years, First Nations peoples have walked on this land; their relationship with creation is at the centre of their lives and spirituality.

At Plymouth-Trinity, we are gathered on the traditional unceded territory of the Abenaki and acknowledge their stewardship of the land throughout the ages.

As we strive to better educate ourselves and work toward reconciliation, we commit to live with respect on this land and live in peace and friendship with its peoples.

Des millénaires durant, les peuples des Premières Nations ont marché sur cette terre; leur relation avec la création est au centre de leur vie et de leur spiritualité.

À Plymouth-Trinity, nous nous rassemblons sur le territoire traditionnel non cédé des Abénaquis et nous reconnaissons leurs soins à la terre, depuis des temps immémoriaux.

Nous nous efforcerons à mieux nous éduquer ainsi qu'à œuvrer pour la réconciliation; nous nous engageons aussi à vivre avec respect sur cette terre et à vivre dans la paix et l'amitié avec les êtres qui l'habitent.

Call to worship

As individuals, as a group, as a community of faith we gather in this place, to listen, to communicate, to worship, to pray, to be with God,

because we know it is out of God's authority, it is out of God's love, that we live. Alleluia!

- Richard Bott, Vancouver, B.C.

Appel à l'adoration

À titre personnel et comme regroupement, en tant que communauté de foi, nous voici rassemblé.es en ce lieu pour écouter, pour communiquer, pour adorer, pour prier, pour demeurer en présence de Dieu.

Car nous le savons : c'est sous l'autorité de Dieu, c'est par l'amour de Dieu, que nous avons la vie. Alléluia!

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Hymn / Cantique

VU 260

1. God who gives to life its goodness,
God creator of all joy,
God who gives to us our freedom,
God who blesses tool and toy:
teach us now to laugh and praise you,
deep within your praises sing,
till the whole creation dances
for the goodness of its King.
2. God who fills the earth with beauty,
God who binds each friend to friend,
God who names us co-creators,
God who wills that chaos end:
grant us now creative spirits,
minds responsive to your mind,
hearts and wills your rule extending
all our acts by Love refined.

Opening Prayer

Your steadfast love, O Lord, extends to the heavens, your faithfulness to the clouds. Your righteousness is like the mighty mountains, your judgments are like the great deep; you save humans and animals alike, O Lord. How precious is your steadfast love, O God!

All people may take refuge in the shadow of your wings. They feast on the abundance of your house, and you give them drink from the river of your delights. For with you is the fountain of life; in your light we see light. O continue your steadfast love to those who know you, and your salvation to the upright of heart!

- psalm 36:5-10

Prière d'ouverture

Seigneur, ta loyauté est dans les cieux, ta fidélité va jusqu'aux nues. Ta justice est pareille aux montagnes divines, et tes jugements sont comme le grand Abîme. Seigneur, tu sauves humains et animaux. Dieu, qu'elle est précieuse ta fidélité!

Les humains se réfugient à l'ombre de tes ailes. Ils se gavent des mets plantureux de ta maison et tu les abreuves au fleuve de tes délices. Car chez toi est la fontaine de la vie, à ta lumière nous voyons la lumière. Prolonge ta fidélité pour qui te connaît et ta justice pour les cœurs droits.

- psaume 36 : 6 - 11

Community Life

Vie Communautaire

Illumination Prayer

We gather here as a community of seekers, looking for the light: the light that will give us clarity, the light that will guide our way. May God refresh our perception that we may discover God's manifestation in Christ.

Let us glimpse here today the truth revealed in the life and love of Jesus. May epiphany be not just a word but a gasp of wonder at the promise revealed. Amen.

- Cheryl Stenson, Glebe Road U.C., Toronto, ON

Prière d'Illumination

Nous voici, communauté de chercheuses et de chercheurs, en quête de lumière : d'une lumière qui fera en nous la clarté, d'une lumière qui nous indiquera le chemin à suivre. Puisse Dieu raviver notre discernement afin de découvrir sa divine manifestation dans le Christ.

Saisissons, en ce jour, la vérité qui nous est ici révélée dans la vie et par l'amour de Jésus. Puisse l'Épiphanie être bien davantage qu'un nom, mais plutôt un cri d'émerveillement devant la promesse dévoilée. Amen.

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Scripture reading

1 Corinthians 12: 4-11

Now there are varieties of gifts, but the same Spirit; and there are varieties of services, but the same Lord; and there are varieties of activities, but it is the same God who activates all of them in everyone. To each is given the manifestation of the Spirit for the common good.

Lecture de la Bible

1 Corinthiens 12: 4-11

Il y a diversité de dons de la grâce, mais c'est le même Esprit ; diversité de ministères, mais c'est le même Seigneur ; diversité de modes d'action, mais c'est le même Dieu qui, en tous, met tout en œuvre. A chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue du bien de tous.

To one is given through the Spirit the utterance of wisdom, and to another the utterance of knowledge according to the same Spirit, to another faith by the same Spirit, to another gifts of healing by the one Spirit, to another the working of miracles, to another prophecy, to another the discernment of spirits, to another various kinds of tongues, to another the interpretation of tongues. All these are activated by one and the same Spirit, who allots to each one individually just as the Spirit chooses.

A l'un, par l'Esprit, est donné un message de sagesse, à l'autre, un message de connaissance, selon le même Esprit ; à l'un, dans le même Esprit, c'est la foi ; à un autre, dans l'unique Esprit, ce sont des dons de guérison ; à tel autre, d'opérer des miracles, à tel autre, de prophétiser, à tel autre, de discerner les esprits, à tel autre encore, de parler en langues ; enfin à tel autre, de les interpréter. Mais tout cela, c'est l'unique et même Esprit qui le met en œuvre, accordant à chacun des dons personnels divers, comme il veut.

Hymn / Cantique

1. Many are the lightbeams from the one light.
Our one light is Jesus.
Many are the lightbeams from the one light;
we are one in Christ.
2. Many are the branches of the one tree.
Our one tree is Jesus.
Many are the branches of the one tree;
we are one in Christ.
3. Many are the gifts given, love is all one.
Love's the gift of Jesus.
Many are the gifts given, love is all one;
we are one in Christ.

VU 588 / NVU 166

1. Nombreux sont les rayons, un seul soleil;
ce soleil, c'est Jésus!
Nombreux sont les rayons, un seul soleil,
unis dans le Christ.
2. Nombreux sont les sarments, une seul vigne;
notre vigne, c'est Jésus!
Nombreux sont les sarments, une seul vigne;
unis dans le Christ.
3. Nombreux sont les talents, un seul amour;
notre amour c'est Jésus!
Nombreux sont les talents, un seul amour,
unis dans le Christ.

Hymn / Cantique

4. Many ways to serve God, the Spirit is one,
servant spirit of Jesus.
Many ways to serve God, the Spirit is one;
we are one in Christ.

5. Many are the members, the body is one,
members of all Jesus.
Many are the members, the body is one;
we are one in Christ

VU 588 / NVU 166

4. Nombreux sont les chemins, du même esprit;
Esprit saint de Jésus!
Nombreux sont les chemins, du même esprit,
unis dans le Christ.

5. Nombreux sont les membres d'un même corps;
tous membres de Jésus!
Nombreux sont les membres d'un même corps,
unis dans le Christ.

Scripture reading

John 2:1-11

On the third day there was a wedding in Cana of Galilee, and the mother of Jesus was there. Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine gave out, the mother of Jesus said to him, "They have no wine." And Jesus said to her, "Woman, what concern is that to you and to me? My hour has not yet come." His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."

Lecture de la Bible

Jean 2 : 1 – 11

Or, le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée et la mère de Jésus était là. Jésus lui aussi fut invité à la noce ainsi que ses disciples. Comme le vin manquait, la mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. » Mais Jésus lui répondit : « Que me veux-tu, femme ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit aux serviteurs : « Quoi qu'il vous dise, faites-le. »

Now standing there were six stone water jars for the Jewish rites of purification, each holding twenty or thirty gallons. Jesus said to them, “Fill the jars with water.” And they filled them up to the brim. He said to them, “Now draw some out, and take it to the chief steward.”

So they took it. When the steward tasted the water that had become wine, and did not know where it came from (though the servants who had drawn the water knew), the steward called the bridegroom and said to him, “Everyone serves the good wine first, and then the inferior wine after the guests have become drunk. But you have kept the good wine until now.”

Il y avait là six jarres de pierre destinées aux rites juifs de purification ; elles contenaient chacune de deux à trois mesures. Jésus dit aux serviteurs : « Remplissez d'eau ces jarres » ; et ils les emplirent jusqu'au bord. Jésus leur dit : « Maintenant puisez et portez-en au maître du repas. »

Ils lui en portèrent, et il goûta l'eau devenue vin – il ne savait pas d'où il venait, à la différence des serviteurs qui avaient puisé l'eau –, aussi il s'adresse au marié et lui dit : « Tout le monde offre d'abord le bon vin et, lorsque les convives sont gris, le moins bon ; mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant ! »

Jesus did this, the first of his signs, in Cana of Galilee, and revealed his glory; and his disciples believed in him.

Here end our readings for today.
The Word of God, for the people of God.

Thanks be to God.

Tel fut, à Cana de Galilée, le commencement des signes de Jésus. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

Ceci termine nos lectures de ce jour.
La Parole de Dieu, pour le Peuple de Dieu!

Nous rendons grâce à Dieu.

Hymn / Cantique

MV 92

Like a rock, like a rock, God is under our feet.
Like the starry night sky, God is over our head.
Like the sun on the horizon, God is ever before.
Like the river runs to ocean, our home is in God evermore.

Message

Jesus, the ultimate
muskateer?

Jésus, le mousquetaire
par excellence?

Meditating in music

Méditation en musique

Offering / Prayers of the People

Offrande / Intercession

Loving God, we confess: the times when we ignore your presence; the times when we try to do it all on our own; the times when we try to exclude others from your love; the ways in which we close our ears and hearts to the Good News. Forgive us. Restore us. Open us to the News that could change our lives and the world.

In the midst of shadows or dazzled by the glare of other lights, we are searching, Radiant One, for that which gives life and hope and joy. In this place and this people, this gospel and this grace, we encounter your call, Emmanuel, and warm to your light ... as we dare to say together the prayer that you taught us:

- Beth W Johnston, Hantsport, NS, and Robin Wardlaw, Toronto, ON.

Dieu d'amour, nous confessons : ces heures où nous ignorons ta présence; ces heures où nous croyons tout faire seul, imbus de nous-même; ces heures où nous tentons d'exclure les autres de ton amour; tout ce qui ferme nos oreilles et nos cœurs à la Bonne Nouvelle. Pardonne-nous. Rétablis-nous. Ouvre-nous à cette Nouvelle apte à transformer autant nos vies que le monde.

Au milieu des ombres ou éblouis par l'éclat d'autres luminaires, nous sommes en quête, ô toi toute Radiance, de ce qui apporte la vie, l'espérance et la joie. En ce lieu, avec ces gens, dans cet évangile et par cette grâce, résonne pour nous ton appel, Emmanuel, et à ta lumière nos vies s'animent de ta chaleur pour que nous osions dire ensemble :

- traduction et adaptation : D. Fortin / MiF

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil:
For thine is the kingdom,
the power, and the glory,
forever and ever. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.

Hymn / Cantique

VU 183

1. We meet You, O Christ, in many a guise:
Your image we see in simple and wise.
You live in a palace, exist in a shack.
We see you, the gardener, a tree on your back.
2. In millions alive, away and abroad;
involved in our life you live down the road.
Imprisoned in systems, you long to be free.
We see you, O Jesus, still bearing your tree.
3. We hear You, O Christ, in agony cry.
For freedom you march, in riots you die.
Your face in the papers we read and we see.
The tree must be planted by human decree.
4. You choose to be made at one with the earth;
the dark of the grave prepares for your birth.
Your death is your rising; creative your word:
The tree springs to life and our hope is restored.

Sending & Benediction

Envoi & Bénédiction

Closing Response / Répons

VU 572

1. Thuma mina!
Thuma mina, thuma mina, thuma mina,
Somandla!
2. Lead me, Lord!
Lead me, Jesus; lead me, Jesus; lead me, Jesus;
lead me Lord!
3. Change moi, Seigneur !
Change-moi, Jésus ; change-moi Jésus ; change-moi, Jésus ;
oui change-moi !

Postlude

Buxtehude – Te Deum (excerpt)
Played by / joué par Leslie Young

Thank you to everyone who made this worship service possible by the gifts of their talents and skills, and time and money.

Merci à tous ceux et à toutes celles qui ont rendu ce culte possible par leurs talents et divers dons en temps et en argent.

Clergy / Clergé

the Rev. Samuel V. Dansokho

Secretary / Secrétaire

Eleanor Brown – 819-346-6373 – PlymouthTrinityChurch@gmail.com

Readers / Lectrices

Lois Deagle, Floriane Mepoubong

Music / Musique

Michael Eby (tech)

Pam Eby (organ / orgue)

Leslie Young (organ & voice/orgue & voix)

Zoom

Ann Fowlis